Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I powiedział — Bóg: Niech wyprowadzą — wody pełzające dusze żyjące i skrzydlate latające nad — ziemią na — sklepieniu — nieba. I stało się tak.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Bóg powiedział: Niech się zapełnią wody rojem żywych istot,* a nad ziemią niech zatrzepocze ptactwo na obliczu sklepienia niebios!**[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Bóg powiedział: Niech się zaroją wody mrowiem żywych istot! Niech też nad ziemią wzniesie się wszystko, co ma skrzydła, i lata pod niebem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Bóg powiedział: Niech wody hojnie wydadzą żywe istoty, a ptactwo niech lata nad ziemią, pod firmamentem nieba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Bóg: Niech hojnie wywiodą wody płaz duszy żywiącej; a ptactwo niech lata nad ziemią, pod rozpostarciem niebieskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł też Bóg: Niech wywiodą wody płaz dusze żywiącej, i ptastwo nad ziemią pod utwierdzeniem nieba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem Bóg rzekł: Niechaj się zaroją wody od istot żywych, a ptactwo niechaj lata nad ziemią, pod sklepieniem nieba!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekł Bóg: Niech zaroją się wody mrowiem istot żywych, a ptactwo niech lata nad ziemią pod sklepieniem niebios!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Bóg powiedział: Niech się wody zapełnią mnóstwem żywych istot, a ptactwo niech lata nad ziemią na sklepieniu nieba.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I rzekł Bóg: „Niech się zaroją wody od istot żyjących, a ptactwo niech lata nad ziemią, pod sklepieniem niebieskim”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł Bóg: Niech się zaroją wody mnóstwem istot żywych, a ptaki niech latają nad ziemią pod sklepieniem nieba! I stało się tak.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg zechciał, aby woda zaroiła się rojem żywych istot. I aby ptactwo latało nad ziemią pod sklepieniem nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Бог хай виведе вода плазунів душ живих і птахів, що літають над землею по

[1)] rojem żywych istot, שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה , tj. rojem żywej duszy (l. żywego tchnienia). Co do חַיָּה נֶפֶשׁ (nefesz chajja h), zob. <x>10 1:24</x>.

[2)] G dod.: i tak się stało, καὶ ἐγένετο οὕτως.

			тверді небесній. І сталося так.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg też powiedział: Niech się zaroją wody rojem żyjących istot, a ptactwo niech się unosi nad ziemią, na przestworze nieba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił Bóg: ”Niech się zaroją wody rojem dusz żyjących i niech stworzenia latające latają nad ziemią po obliczu przestworza niebios”.